Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

GEORGE EPHRAIM SQUIER

(*Notas bio-bibliográficas*)

> Squier: Sólo yo sé cuánto le debe Honduras a Ud. Que seamos pobres, pero agradecidos; por esto le recomiendo a todo el pueblo de Honduras.—León Alvarado.

Este es el primer centenario del nacimiento de un viajero prócer que amó de verdad a Centro América y cuya figura hace días debiera estar en el mármol. George Ephraim Squier es ya inolvidable en nuestra agradecida evocación.

En junio de 1821 nació Squier en Bethlehem, del condado neoyorkino de Albany, siendo hijo de un ministro metodista y nieto de un soldado de la Revolución Americana: un Samuel, amigo y auditor de Cronwell, y un Ephraim, el segundo de Knowlton en Bunker Hill y que acompañó a Benedict Arnold a través de los bosques, desde Maine a Quebec, sobresalen en la ilustre casa de los Squier. Se crió en una casa de campo, enseñó en una escuela de invierno, estudió ingeniería civil, trabajó en un periódico local: tales son las primeras noticias de su vida. De 1841 a 42 figuraba en la redacción de *The New York State Mechanic* y a poco en *The Poet's Magazine;* al año siguiente en el *Hartford Journal*, y entró a la política al lado de los *whigs;* el 45 dirigía la *Scioto Gazette*, en Chillicothe, Ohio, y el 47 el diario del Congreso del mismo Estado. Con el Dr. Davis examinó los restos de los *mound-builders*, escribiendo un volumen que apareció en las publicaciones del Instituto Smithsoniano (1848.) Al año siguiente, la Sociedad Histórica de Nueva York le publicó *Aboriginal Monuments* y ya por entonces cultivaba relaciones con Albert Gallatin y se carteaba con Humboldt y Jomard. El Presidente Tyler había enviado a Irving de Ministro a España, y al calor de aquel entusiasmo que llevaba a la diplomacia a los hombres de letras, Squier fue designado Encargado de Negocios en Centro América (1849) previas las gestiones de Gallatin, John L. Stephens, Prescott el historiador y Sparks el que compiló el epistolario de Washington. Conozco la carta de su amigo Francis Parkman, en que éste le auguraba un feliz viaje a la tierra del "vómito" y de los "lagartos". Su actuación diplomática duró hasta septiembre de 1850;

pero en 1853 volvió a Centro América para hacer el trazo del ferrocarril interoceánico de Honduras, de cuya Compañía era Secretario.

El ilustre autor de tanta interesante tradición americana, como las de los algonquins y de páginas tan amenas como las que esbozó acerca de los buscadores de oro en California en el siglo XVI, era, en el zenit de su existencia, la más respetable autoridad sobre asuntos de Centro América, tanto del pasado como de lo contemporáneo, pues tuvo que vérselas con Chatfield en las dificultades que el terrible cónsul inglés promoviera en aquellos países. La Sociedad Geográfica de Francia le confirió medalla de oro en 1856. Como Comisionado de los Estados Unidos estuvo en el Perú de 1862 a 65, visitándolo, explorándolo, escribiendo siempre. De 1861 a 62 dirigió *Leslie's Weekly*, la revista de su esposa, una mujer de fina inteligencia y de gran mundo. En 1868 era Cónsul de Honduras en New York y en 1871 primer Presidente del Instituto Antropológico de la misma ciudad. Murió en Brooklyn en 1888.

No dispongo de tiempo suficiente para reseñar la labor centroamericanista de Squier diplomático, del amigo de Cabañas y los liberales de su tiempo, y sobre todo del grande y buen amigo de Honduras. Me conformo por ahora con reseñar cronológicamente, y en español, las obras y monografías que integran lo excelente de su labor.

LIBROS Y FOLLETOS

1850

Los Volcanes de Centro América y los Rasgos Geográficos y Topográficos de Nicaragua en relación con el proyecto del Canal Interoceánico. Es la sinopsis de su conferencia en la American Association, de New Haven. En 1852 Appleton, de New York, publicó este estudio con muchos mapas e ilustraciones.

E. George Squier, Nicaragua y Henry Lytton Bulwer. Fué impreso en Granada, Nicaragua, y se hizo una segunda edición en 1851, en León.

Carta al Hon. H. S. Foote, Presidente del Comité de Relaciones Exteriores del Senado de los Estados Unidos sobre el Tratado de Nicaragua. Publicado en castellano en la Gaceta del Salvador, 24 y 31 de enero, 1851.

1851

El Símbolo de la Serpiente y la Adoración de los Principios Recíprocos de la Naturaleza en América. La primera edición es la de Nueva York, y la segunda, la traducida al español por el Lic. don José de J. Q. García, fué publicada en la Habana en 1855. En este libro diserta sobre el culto fálico de Centro América y el Perú, llamando la atención sobre un probable asomo del culto en los monolitos de Copán. Luego estudia la adoración de los

principios recíprocos en México y Nicaragua, los templos budistas en Centro América, los atributos de Dios y sus símbolos en Nicaragua (Theotbilabe) y Guatemala (Votán), el símbolo de la Serpiente en los templos centro-americanos, las esculturas de la misma en México y Centro América y los calpules de los Estados Unidos, la iconografía de la Serpiente en las antiguas pinturas nicaragüenses y la probable representación de la Serpiente y el Huevo en Copán.

1852

Viajes en Centro América, particularmente en Nicaragua; con una descripción de sus monumentos aborígenes, paisajes y habitantes, sus lenguas, instituciones, religiones, etc. La primer edición fue hecha ne Londres y la segunda en Nueva York, en 1853. La edición que Harper hizo en Nueva York en 1860 lleva 100 mapas originales y numerosas ilustraciones, pero la primera fue la que despertó la alabanza de la critica en ambos hemisferios. Decía *Fraser's Magazine* de Londres (vol. 45, p. 475). que Squier era un buen observador de la naturaleza y un arqueólogo, y que recomendaba al lector pasar por alto sus comentarios políticos y deleitarse con las descripciones—Varios conceptos de la obra fueron refutados por *The Edinburgh Review* (vol. 45, p. 553); la *Bentley's Miscellany*, de Londres (vol. 31, p. 442), en un interesante comentario aludía a "sus ideas peculiares y su estilo bombástico" y *The Christian Examiner*, de Boston (vol. 52, p. 253), aunque consideraba que su autoridad era de peso, poseía un estilo casi siempre elegante, que podía tolerarse en un libro con pretensiones de definitivo. Años después (1857, vol 43, p. 359) *The Dublin Review*, hablando del observador meticuloso y narrador interesante, decía que aunque sus visiones de anexión le enturbiaban el criterio no por eso dejaba de formarse un juicio claro acerca de los hombres los acontecimientos que había presenciado.

Nicaragua sus Habitantes, Vistas, Monumento y el Canal Interoceánico proyectado. Con varios mapas originales y grabados. Se publicó en Nueva York por la casa de Appleton en dos tomos.

Centro América y el Proyecto Crampton-Webster. Fué publicado en Nueva York.

1854

Honduras y Guatemala. Una carta escrita a los redactores del *National Intelligencer*, y publicada en Nueva York. 14 pág. en 8vo.

El Ferrocarril Interoceánico de Honduras—Se publicó en Nueva York en 1854 y al año siguiente, en inglés y francés, en la misma ciudad, por la Oficina de la Compañía del Ferrocarril. Dicho informe preliminar fué editado con mapas en 1855, en París y Nueva York; el 56, Charles Whittingham editó en Londres el informe suplementario; y el 57 se reimprimió en Nueva York, con el del almirante Fitzroy y un apéndice en que se incluyeron los tratados de Charter. En 1858 rindió otro informe a los Directores de la Compañía, que fué impreso en Londres.

Apuntamientos sobre los Estados de Honduras y San (sic) Salvador en Centro América. Fué reimpreso del Bulletin de la Société de Geographie en francés, en Paris, por la casa de L. Martinet. 36 pág. en 8vo. Tiene un mapa.

Waikna o Aventuras en la Costa de los Mosquitos. Publicada con su seudónimo "Samuel A. Bard". La primera edición, que llevaba simplemente el título de "Waikna", hecha por Harper & Brothers, de Nueva York, presentaba en el apéndice un bosquejo histórico de aquel litoral y un vocabulario del lenguaje de los nativos. En 1856 James Blackwood & Sampson, Low & Son, de Londres, hicieron respectivamente dos ediciones. Hay otra hecha en Chicago en 1888; otra en Nueva York por Worthington Co., 1891, y varias traducciones publicadas en alemán y francés. "Los relatos sobre pescas, combates con los negros, las dos semanas durmiendo la siesta bajo la lluvia, las vagancias de ensueño por la orilla de los ríos y los esteros, han dado a este libro una belleza y frescura encantadora; en él describe la naturaleza con la perspicuidad del artista y a los hombres con la seguridad de su ingenio, a más de presentar a los lectores una clara reseña de las maravillas de la flora y de la vida animal. Pudiera decirse que es un idilio salvaje animado por el soplo dramático y la corriente escondida del buen humor." (*Putnam's*, septiembre, 1855, p. 326.)

Apuntamientos sobre Centro América, particularmente, sobre los Estados de Honduras y San (sic) Salvador: su geografía, topografía, clima, poblaciones, riqueza, producciones, etc. etc., y el proyectado camino de hierro de Honduras. Fué Harper & Brothers, de Nueva York, la primera casa editora, haciéndose el mismo año una edición francesa de L. Martinet, de París, tomando en extracto lo publicado por el Boletín de la Sociedad de Geografía. Al año siguiente se hizo igual edición en Londres y otra en París, por Gustavo Gratiot, que fué la versión española de don León Alvarado, quien simplemente firmó "Un hondureño", agregándole el vocabulario que no aparece en el original: una opinión de Alvarado aparece con el nombre de "La obra de Mr. Squier", en "Honduras Literaria" de Rómulo E. Durón, 1896, Tomo I, p. 203–5. Harper hizo una edición aumentada y copiosa en 1858, que se llamó "Los Estados de Centro América", pero incluyendo noticias amplias sobre cada uno de ellos, así como sobre Belice, las Islas de la Bahía y la Costa de los Mosquitos. La traducción alemana, hecha por Karl Theodore Andree, se publicó en Leipzig por Carl B. Forck, en 1856, y en la misma ciudad por C. Senf, en 1865.

La Cuestión Anglo-Americana: Documentos Oficiales cruzados entre los Estados Unidos e Inglaterra sobre la América Central y el Tratado Clayton-Bulwer. La edición fué a cargo de Stasson et Xavier, de París.

1856

Compendio de Historia Política en Centro América. Hizo la traducción don León Alvarado, siendo editor G. Gratiot, de París.

Información acerca de las Minas de Carbón del Río Lempa, República de San Salvador, Centro América (London), 16 pp.

1860

Colección de Documentos Raros y Originales y Relaciones acerca del Descubrimiento y Conquista de América. Publicadas en su original, con traducciones, notas ilustradas, mapas y noticias biográficas. No. I. Carta dirigidas al Rey de España por el Licenciado Dr. don Diego García de Palacio.

1576. De esta traducción, hecha por Squier, sólo se editaron 100 ejemplares, teniendo a su cargo la edición C. B. Norton, de Nueva York.

Nicaragua: Su Pueblo, Paisaje, Monumentos, Recursos Naturales, Condiciones y el Canal proyectado; con cien mapas originales e ilustraciones.—Edición revisada, New York, Harper & Brothers, (contiene 1 mapa y 4 grabados) 691 pp.

Las Fibras Tropicales: su Producción y Extracción Económica. Con 16 grabados fué publicada por Scribner & Co. de Nueva York, existiendo también una edición que se hizo por orden del Gobierno inglés. Entre otros tópicos trata el de la industria de la "cabulla", la malva, el mata-palo y la piña en Centro América.

Monografía sobre Autores que han Escrito acerca de Lenguas en Centro América, y recogido Vocabularios o compuesto Obras en los Dialectos Aborígenes en aquel País. Hay dos ediciones, la de J. Munsell, Albany, y la de Trübner & Co., de Londres.

1869

Observaciones Acerca del Chalchihuitl de México y Centro América, Nueva York.

1870

Honduras: Descripción Histórica, Geográfica y Estadística de esta República de la América Central. Trubner & Co., de Londres, y Holt & Williams, de Nueva York, fueron los editores. La obra fue revisada por don Carlos Gutiérrez, diplomático hondureño; y en 1908 Juan María Cuéllar, en la Tipografía Nacional de Tegucigalpa, arregló y dió a la estampa la primera versión española.

1880

Honduras y Honduras Británica. Este libro, en que aparecen muchos de los datos presentados en el anterior, fué impreso por Scribner's and Sons, de Nueva York.

He aquí ahora la noticia de sus principales artículos y monografías esparcidas en revistas:

1849

La Cuestión del Canal. American Review.

Comunicación del Ministro de los EE. UU. Mr. E. G. Squier al Ministro de Relaciones de Costa Rica sobre la política americana en el Continente y la intervención de Europa en el mismo. (León, 1 octubre 1849.) Gaceta del Salvador, 9 noviembre.

Contestación del Ministro de los EE. UU. a la comunicación del decreto del Gobierno de Nicaragua sobre la política da Centro América ante el peligro de intervenciones extrañas. (León, 20 octubre 1849.) Gaceta del Salvador, 16 noviembre.

1850

Intrusiones y Agresiones inglesas en Centro América. La Cuestión Mosquita. American Review.

La Isla del Tigre y Centro América. Estas notas del plenipotenciario Squier en Nicaragua, sobre la toma de la isla del Tigre por los ingleses y su medida del Río San Juan, aparecen en el Mensaje del Presidente de los Estados Unidos enviando documentos para replicar al Congreso una resolución sobre dicha isla.

Revista de la "Cuestión Mosquita" y el Asunto del Canal. American Review. Estos artículos también aparecieron en la Whig Review.

La isla de Pensacola (Nicaragua) Bulletin de la Societé de Geograpie, París, vol. XIII, p. 235.

Un Templo Antiguo sobre la Isla de Zapatero (Nicaragua). Id., id., p. 359.

Antiguedades de América Central. Extracto de una carta a Mr. Jomard (León, Nicaragua, 5 de febrero). Id., id. tomos XIII y XIV, p. 232 y 139.

Descubrimiento de Monumentos Antiguos en las Islas del Lago de Nicaragua. Este trabajo fué leído en la sesión del 2 de marzo de la Sociedad Etnológica de los Estados Unidos y publicada en el Boletín de la Sociedad de Geografía de París. Es la traducción que E. F. hizo de lo que Squier publicó en el "Literary World", de New York, del 9 al 30 de marzo.

1851

Memoria sobre la Colonizacion prehistórica europea de América. London. Proceedings of the American Ethuological Society.

1852

Nota sobre una Vista en Colores, en forma de Panorama, del Canal proyectado por la Unión de los Oceanos Atlántico y Pacífico. Bulletin de la Société de Géographie, t. III, p. 85.

Mr. Squier y Nicaragua. Bentley's Miscellany, London, XXXI. 442-52.

1853

Raymon, Xavier. La Competencia entre Inglaterra y los Estados Unidos. Los Ingleses y los Americanos en México y en América Central. Revue des Deux Mondes, Paris, XCIV. 298-333.

Apuntamientos sobre la Arqueología y la Etnología de Nicaragua. Transactions of the American Ethnological Society, III. (III.ª parte), 1853.

Las Ruinas de Tenampúa, Honduras, Centro América.—Proceedings of the Historical Society of New York.

1854

San Juan de Nicaragua. Harper's Magazine, New York, vol. X.

Arqueología y Etnología de Nicaragua. Transactions of the American Ethnological Society.

1855

Nicaragua: Una Exploración de Oceano a Oceano. Harper's Magazine, vol. XI.

Carta de Mr. Squier a propósito de la carta de M. Brasseur de Bourbourg, publicada en los Anales de agosto—Nouvelles Annales de Voyages, París, vol. 148, p. 273. Fué dirigida a Mr. Alfred Maury, en París; y en la postdata le dice que acaba de recibir de Rabinal (Vera-Paz) una carta del abate, en que le rectifica sobre el probable origen europeo de los indios de Guatemala. El mismo año la carta fué publicada por A. Bertrand, de París.

1856

Los Indios Guatusos de Nicaragua. Nouvelles Annales de Voyages, París, vol. 151, p. 5. Este artículo fué traducido del inglés por M. O. Saxhot y publicado en el Atheneum Français de diciembre del año anterior.

1857

Sobre Centro América y el Proyectado Ferrocarril Interoceánico de Honduras. Journal of the Society of Arts, Londres, vol. V, p. 143. Contiene noticias históricas, notas sobre los puertos de Honduras, el valle del Humuya y el comercio del Pacífico, y aparece un mapa de la vía en proyecto. Una traducción de este artículo, tomada de la obra "Honduras" apareció en la revista *Centro América*, Guatemala, 1921, vol. IV, p. 129–41.

1858

Los Indios Jicaques de Honduras. Nouvelles Annales des Voyages, París, vol. 170, p. 133. Contiene un vocabulario de dicho idioma.

1859

Los Volcanes de Centro América—Harper's, Nueva York, vol. XIX, p. 739.

Una Visita a los Indios Guajiquiros—Harper's New Monthly Magazine, octubre, vol. XIX.

1860

Algunas notas sobre el Lago de Yojoa o Taulabé, Honduras, Centro-América. The Journal of the Royal Geographical Society, Londres, vol. XIII, p. 6.863. Esta monografía fué leída en la sesión del 10 de enero del año anterior y apareció también en el "Journal of the American Geographical Statistical Society", de New York, págs. 19–24.

Reminiscencias de Centro-América. Aspecto del País, Suelo, Producciones, Climas, Habitantes, Prospecto Político, etc. etc. De Bow's Review, Nueva Orleans, La., octubre, p. 410. Trata especialmente de Nicaragua y dice algo sobre Walker.

Buscando un Paso. Boceto de una aventura en el trópico.—Atlantic Monthly, vols. V y VI.

Las Regiones desconocidas de Centro-América—Putnam's Magazine, Nueva York, N. S. II, vol. 12, p. 549.

1871

Introducción y notas a la traducción de "Viajes en Centro-América", por A. Morelet. La edición de este libro la hizo Leypoldt, Holt & Williams, Nueva York.

1881

Honduras.—En la "Encyclopedia Britannica", novena edición, vol. XII, pgs. 129–32, aparece este interesante capítulo, encomendado a Squier.

Quien desee amplias noticias bibliográficas sobre el resto de la obra de Squier, pues solamente he apuntado lo que se relaciona con Centro-América, debe leer el apéndice que Don C. Seitz puso a *Letters from Francis Parkman to E. G. Squier*, edición de Cedar Rapids, Iowa, por The Torch Press, 1911. Bancroft trae una nota en sus "Obras" vol.

VIII, p. 261–3. La biblioteca de Squier fue vendida en pública subasta en Nueva York, en abril de 1876 y ese año Joseph Sabin editó el catálogo. Aparece en éste un M.S. intitulado "Arte de Lengua Quiché o Utlateca, compuesto por E.M.R.P. Fray Bartolomé Auteo (sic) Religioso Menor de N. S. P. San Francisco con un ensayo sobre los Quichés por Mr. Squier." Un manuscrito existe en la bibliotica del Free Museum of Science and Art de la Uuiversidad de Pensilvania, que liene por titulo Vocabularios "Lenca" de los pueblos de Guajiquero, Opatoro, Intibucat, y Simalaton (Honduras). 11 páginas.

RAFAEL HELIODORO VALLE.

México, 1921.

[TRANSLATION]

GEORGE EPHRAIM SQUIER

(Bio-bibliographical notes)

> Squier: I alone know how much Honduras owes to you. Though we may be poor, yet we are grateful. Therefore, I recommend you to all the people of Honduras.—LEÓN ALVARADO.

This is the first centenary of the birth of a great traveler who truly loved Central America, and whose features should long ago have been cut in marble. George Ephraim Squier is, indeed, not to be forgotten in our grateful invocation.

In June, 1821, Squier was born in Bethlehem, Albany County, New York. He was the son of a Methodist minister and the grandson of a soldier of the American Revolution. One Samuel, the friend and auditor of Cromwell, and one Ephraim, the second of the above, of Knowlton on Bunker Hill, and who accompanied Benedict Arnold through the woods from Maine to Quebec stand forth especially in the illustrious house of the Squiers. He was reared in a house in the country, taught in a winter school, studied civil engineering, and worked on a local paper; such are the earliest notices of his life. During 1841 and 1842, he was attached to the editorial staff of *The New York State Mechanic*, and for a little while to that of *The Poet's Magazine*, and the following year to that of the *Hartford Journal*. He entered politics on the side of the whigs. In 1845, he managed the *Scioto Gazette*, of Chillicothe, Ohio, and in 1847, the daily journal of the legislature of the same state. Together with Dr. Davis, he examined the remains of the mound builders, and wrote a volume which appeared in the publications of the Smithsonian Institution (1848). The following year, the Historical Society